

Course Title	:	Chinese Writing Workshop for Translators
Course Code	:	TRA3001
Recommended Study Term	:	NIL
No. of Credits/Term	:	3
Mode of Tuition	:	Lecture-tutorial mode
Class Contact Hours	:	Two-hour lecture per week One-hour tutorial per week
Category	:	Elective (Category A)
Pre-requisite	:	Nil
Co-requisite	:	Nil
Exclusion	:	Nil
Exemption Requirement	:	Nil

Brief Course Description:

This course is designed to provide students with a solid foundation in Chinese writing with a view to producing quality works of translation into Chinese, thereby developing their capacity to take up professional and leading roles in society. There are two major areas of focus. The first is to help students develop a sophisticated vocabulary and syntax through close reading of a wide selection of first-rate original Chinese texts and English-Chinese translations. The second is to help students get to grips with the nature of the Chinese language and its defining characteristics at various linguistic levels.

Languages of Instruction: English / Chinese

Aims:

The aim of this course is to enhance students' sensitivity to the nature and defining characteristics of the written Chinese language so that they can critically produce works of translation into readable and unaffected Chinese in the short term and develop the expressiveness expected in a leader in the long term.

Learning Outcomes (LOs):

Upon completion of this course, students will be able to:

1. list the nature and defining characteristics of the written Chinese language;
2. list the elements of quality Chinese writing;
3. evaluate the quality of an English-Chinese work of translation with reference to the nature and defining characteristics of the Chinese language;
4. analyse Europeanized structure in a work of Chinese translation;
5. produce works of translation into Chinese which can display excellent manipulation of the Chinese vocabulary and sophisticated syntactic structure acquired.

Indicative Content:

1. The nature and defining characteristics of the written Chinese language;
2. The elements of quality Chinese writing;
3. Development of a sophisticated vocabulary and syntax through close reading of first-rate texts of Chinese writing and English-Chinese translation;
4. Critical analysis of common problems in English-Chinese translation;
5. Translation (C-E) of different text types and modes of writing.

Teaching Method:

There are two hours of lecture and one hour of tutorial per week. Whilst principles of Chinese

writing and translation are covered in lectures, tutorials will provide students with the opportunity to engage in hands-on translation and to do close reading of a wide selection of texts, both Chinese originals and translations into Chinese.

Measurement of Learning Outcomes:

	Short Essay in Exam	English-Chinese translation tasks in Coursework and Exam
1. list the nature and defining characteristics of the Chinese language	X	X
2. list the elements of quality Chinese writing	X	X
3. evaluate the quality of an English-Chinese work of translation with reference to the defining characteristics of the Chinese language	X	
4. analyse Europeanized structure in a work of Chinese translation	X	
5. produce works of translation into Chinese which can display excellent manipulation of the Chinese vocabulary and sophisticated syntactic structure acquired		X

Assessment:

Examination: 30% (One short essay and two English-Chinese translation tasks; 10% each)

Continuous assessment: 70% (Five English-Chinese translation exercises*, 14% each)

* *Texts from different genres will be adopted, including without limitation to speeches, letters, editorials, press releases, each 300-500 words long.*

Required Readings:

Primary Texts

A wide selection of first-rate texts of Chinese originals and English-Chinese translations, including without limitation to:

余光中《從杜甫到達利》。臺北：九歌出版社，二〇一八年。

夏濟安編譯：《夏濟安譯美國經典散文》。香港：中文大學出版社，二〇一六年。

梁實秋：《雅舍小品》(合訂本)。臺北：正中書局，二〇〇八年。

饒宗頤：《文化之旅》。香港：牛津大學出版社，一九九七年。

Secondary Texts

呂叔湘：《現代漢語八百詞》。北京：商務印書館。一九八〇年。

李家樹、陳遠止、謝耀基：《漢語綜述》。香港：香港大學出版社，一九九九年。

思果：《翻譯研究》。香港：友聯出版社，一九七二年。

思果：《翻譯新究》。臺北：大地出版社，一九八二年。

胡裕樹主編：《現代漢語》(增訂本)。香港：三聯書店，一九九二年。

蔡思果：《香港學生的作文—專談遣詞造句》。香港：香港文化事業有限公司，一九七九年。

Pollard, David E. 'The Use of "Empty" Words in Chinese and English.' In Roger T. Ames *et al.* (eds.), *Interpreting Culture through Translation: A Festschrift for D.C. Lau*. Hong

Kong: The Chinese University Press, 1991, pp. 207-226.

Recommended Readings:

王力：《中國現代語法》。香港：中華書局，一九五九年。

朱一凡：《翻譯與現代漢語的變遷（1905-1936）》。北京：外語教學與研究出版社，二〇一一年。

李家樹：《漢語詞匯講話》。香港：現代教育研究社，一九九三年。

思果：《功夫在詩外—翻譯偶談》。香港：牛津大學出版社，一九九六年。

思果：《譯道探微》。北京：中國對外翻譯出版公司，二〇〇一年。

陳耀南：《應用文概說》（最新增訂本）。香港：山邊社，一九九七年。

曾子凡、溫素華：《廣州話對譯普通話口語詞典》。香港：三聯書店，二〇〇七年。

黃永武：《字句鍛鍊法》。臺北：洪範書店，一九八六年。

劉子平：《漢語量詞大詞典》。上海：上海辭書出版社，二〇一三年。

羅竹風主編：《漢語大詞典》。上海：上海辭書出版社，一九八六年—一九九四年。

Gunn, Edward. *Rewriting Chinese: Style and Innovation in Twentieth-century Chinese Prose*. Stanford, California: Stanford University Press, 1991.

Kratochvil, Paul. *The Chinese Language Today*. London: Hutchinson & Co. Ltd., 1968.

Norman, Jerry. *Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Sun, Chaofen. *Chinese: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

Important Notes:

- (1) Students are expected to spend a total of 9 hours (i.e. 3 hours of class contact and 6 hours of personal study) per week to achieve the course learning outcomes.
- (2) Students shall be aware of the University regulations about dishonest practice in course work, tests and examinations, and the possible consequences as stipulated in the Regulations Governing University Examinations. In particular, plagiarism, being a kind of dishonest practice, is “the presentation of another person’s work without proper acknowledgement of the source, including exact phrases, or summarised ideas, or even footnotes/citations, whether protected by copyright or not, as the student’s own work”. Students are required to strictly follow university regulations governing academic integrity and honesty.
- (3) Students are required to submit writing assignment(s) using Turnitin.
- (4) To enhance students’ understanding of plagiarism, a mini-course “Online Tutorial on Plagiarism Awareness” is available on <https://pla.ln.edu.hk/>.